



**PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS
(UFPEL)**

**E A Universidade Nacional de Odesa I. I.
Mechnikov (ONU)**

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS, fundação de direito público, criada pelo Decreto-Lei nº 750, de 08 de agosto de 1969, inscrita no CNPJ sob o nº 92.242.080/0001-00, com sua sede instalada à Rua Gomes Carneiro, nº 01, Centro, no município de Pelotas-RS, Brasil, representada por sua Magnífica Reitora, Professora Ursula Rosa da Silva, doravante denominada **UFPEL** e Universidade Nacional de Odesa I. I. Mechnikov endereço completo, neste ato representada por sua Magnífica Reitora interina, Professora Maiia Nikolaieva, doravante denominada **ONU** resolvem firmar o presente acordo, que será regido pelas cláusulas seguintes:

**CLÁUSULA PRIMEIRA – RESPONSÁVEIS
PELO ACORDO**

Pela UFPEL:

Nome: Rafael Vetromille Castro
Departamento: International Office
Email: international@ufpel.edu.br
Telefone: +555332843140

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN**

**THE UNIVERSIDADE FEDERAL DE
PELOTAS (UFPEL) AND ODESA I. I.
MECHNIKOV UNIVERSITY (ONU)**

THE PARTIES TO THIS AGREEMENT, the **UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS**, hereinafter “**UFPEL**”, a foundation of public law with headquarters at Rua Gomes Carneiro, nº 01, Centro, Pelotas-RS, Brazil, represented by its President, Prof. Ursula Rosa da Silva, and **ODESA I. I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY (ONU)**, with headquarters at Zmiiienka Vsevoloda 2, Odesa 65082, Ukraine, in this act represented by Acting Rector Prof. Maiia Nikolaieva hereinafter Parties have agreed to enter into this Memorandum of Understanding (MoU) ruled by the following terms:

**ARTICLE I – PRIMARY CONTACTS FOR
THIS AGREEMENT**

At UFPEL:

Name: Rafael Vetromille Castro
Department: International Office
Email: crinter@ufpel.edu.br
Telephone: +555332843140

**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОПОРАЗУМІННЯ МІЖ
ФЕДЕРАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ПЕЛОТАС (УФПЕЛ) ТА ОДЕСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА (ОНУ)**

СТОРОНИ ЦЬОЇ УГОДИ, ФЕДЕРАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПЕЛОТАС, далі «УФПЕЛ», фонд публічного права зі штаб-квартирою за адресою Руа Гомеш Карнейро, nº 01, Центро, Пелотас-РС, Бразилія, представлений своїм президентом, професором Урсулою Розою да Сілва, та ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА (ОНУ) з головним корпусом за адресою вул. Змієнка Всеволода, б. 2, Одеса, 65082, Україна, у цьому документі представлений в.о. ректора, проф. Майю НІКОЛАЄВОЮ далі Сторони погодилися укласти цей Меморандум про взаєморозуміння (МпВ), що регулюється такими умовами:

**СТАТТЯ І – ОСНОВНІ КОНТАКТИ
ЩОДО ЦЬОЇ УГОДИ**

В УФПЕЛ:

Ім'я: Рафаель Ветромілле Кастро
Відділ: Міжнародний відділ
Електронна пошта: crinter@ufpel.edu.br
Телефон: +555332843140

**Pela ONU**

Nome: Yurii Hrinchenko
Departamento: Relações Internacionais
Email: inter.collab@onu.edu.ua
Telefone: +380487317403

CLÁUSULA SEGUNDA – DO OBJETO

Constitui objeto do presente Protocolo a conjugação de esforços para o desenvolvimento de um programa de cooperação técnico-cultural-científica e de extensão, através de projetos específicos para cada ação a ser desenvolvida, priorizando-se o apoio à mobilidade acadêmica estudantil nos cursos de graduação.

Parágrafo Único: as partes se comprometem, desde já, a firmarem Acordos Específicos para cada uma das ações interinstitucionais a serem desenvolvidas, respeitando a legislação vigente em cada país.

CLÁUSULA TERCEIRA – DA MOBILIDADE ACADÊMICA

Nas ações que envolvam a mobilidade de estudantes, o Acordo Específico irá conter os detalhes do intercâmbio interinstitucional que, previamente, será aprovado pela administração de cada Instituição.

At ONU

Name: Yurii Hrinchenko
Department: International Relations
Email: inter.collab@onu.edu.ua
Telephone: +380487317403

ARTICLE II – PURPOSE

The object of this MoU is to join efforts in order to establish an extension and scientific-cultural-technical program through specific projects for each action to be developed, prioritizing the support of student academic mobility in undergraduate and graduate programs, as long as the current standards are met for the latter.

PARAGRAPH ONE: The parties hereby agree to enter into Specific Agreements for each of the inter-institutional actions to be developed, respecting the laws of each country.

ARTICLE III – ACADEMIC MOBILITY

In actions involving the mobility of students, the Specific Agreement shall contain details concerning the inter-institutional exchange, which shall be previously approved by the administration office of each institution.

В ОНУ:

Ім'я: Юрій ГРІНЧЕНКО
Відділ: Міжнародних зв'язків
Електронна пошта: inter.collab@onu.edu.ua
Телефон: +380487317403

СТАТТЯ II – МЕТА

Метою цього МпВ є об'єднання зусиль для створення програми розширеного партнерства та науково-культурно-технічної програми через розробку конкретного проекту для кожного заходу, надаючи пріоритет підтримці академічної мобільності студентів у програмах бакалаврату та магістратури, за умови дотримання чинних стандартів для останніх.

ПАРАГРАФ ПЕРШИЙ: Сторони цим погоджуються укласти Спеціальні договори для кожного з міжінституційних заходів, що розробляються, дотримуючись законів кожної країни.

СТАТТЯ III – АКАДЕМІЧНА МОБІЛЬНІСТЬ

У заходах, що стосуються мобільності студентів, Спеціальний договір повинен містити деталі щодо міжінституційного обміну, які повинні бути попередньо затверджені адміністрацією кожного закладу.



Parágrafo Primeiro: caberá ao Acordo Específico determinar as regras, requisitos e condições para a mobilidade estudante, bem como a concessão de bolsas, auxílios ou subsídios de qualquer natureza, observando, sempre, a reciprocidade entre as Instituições e os critérios e requisitos estabelecidos entre a UFPEL e a ONU.

Parágrafo Segundo: O estudante em mobilidade deverá matricular-se para o curso regular e realizar o pagamento das respectivas taxas acadêmicas na instituição de origem, ficando isento do pagamento das mesmas na instituição anfitriã.

Parágrafo Terceiro: serão de responsabilidade de cada estudante os custos de despesas com apólice de seguro de vida e saúde para o período de estadia, os vistos e outras documentações que possam vir a ser exigidas para o ingresso no país de destino.

Parágrafo Quarto: as Instituições se comprometem a informar aos estudantes interessados em mobilidade internacional que, ao chegarem à Instituição de destino, deverão se sujeitar às regras desta, principalmente no que tange ao regime didático e de ensino, às regras de conduta e às penalidades.

PARAGRAPH ONE: The Specific Agreement shall determine all the necessary rules, requirements and conditions for student mobility, as well as the granting of scholarships, financial aid or subsidies of any kind, always observing the principles of reciprocity between the institutions and the criteria established between UFPEL and ONU.

PARAGRAPH TWO: The student in academic mobility must register for the regular course and pay the respective academic fees at the institution of origin, being exempt from payment of the same at the host institution.

PARAGRAPH THREE: Each student shall be responsible for the expenses with life and health insurance policies for the length of their stay abroad, as well as visas and other documents that might be required for entry into the country of destination.

PARAGRAPH FOUR: The institutions undertake to inform students who are interested in international mobility that, upon arriving at the host institution, they shall subject to its rules, especially those regarding the educational and teaching system, rules of conduct and penalties.

ПАРАГРАФ ПЕРШИЙ: Спеціальний договір визначає всі необхідні правила, вимоги та умови для мобільності студентів, а також надання стипендій, фінансової допомоги чи субсидій будь-якого виду, завжди дотримуючись принципів взаємності між установами та критеріїв, встановлених між УФПЕЛ та ОНУ.

ПАРАГРАФ ДРУГИЙ: Студент, який бере участь у академічній мобільності, повинен зареєструватися на звичайний курс та сплатити відповідні академічні збори у закладі походження, звільняючись від сплати цих зборів у приймаючому закладі.

ПАРАГРАФ ТРЕТІЙ: Кожен студент несе відповідальність за витрати, оформивши поліси страхування життя та здоров'я на весь термін перебування за кордоном, а також візи та інші документи, які можуть знадобитися для в'їзду до країни призначення.

ПАРАГРАФ ЧЕТВЕРТИЙ: Заклади зобов'язуються інформувати студентів, які зацікавлені в міжнародній мобільності, про те, що після прибуття до приймаючого закладу вони повинні дотримуватися його правил, особливо тих, що стосуються освітньої та навчальної системи, правил поведінки та штрафів.



CLÁUSULA QUARTA – DA INFRAESTRUTURA

Todas as atividades a serem desenvolvidas deverão respeitar as dependências de cada Instituição, que oferece suas salas, laboratórios e demais espaços no intuito de proporcionar maior bem-estar e aprendizado ao estudante.

CLÁUSULA QUINTA – DOS ENCARGOS FINANCEIROS

O presente Protocolo não implica qualquer ônus ou encargo financeiro para a UFPel ou a ONU.

Parágrafo Único: os Acordos Específicos poderão prever despesas financeiras, desde que observadas às disposições legais vigentes a cada uma das Instituições.

CLÁUSULA SEXTA – DA DURAÇÃO

Após a assinatura deste Acordo por ambas as Instituições, este entrará em vigor por um período de 5 (cinco) anos, exceto por desistência prévia por qualquer das partes. Um anúncio de desistência do acordo por qualquer das partes deve ser escrito e entregue para a outra parte em pelo menos 90 (noventa) dias antes do término requerido pela parte desistente.

ARTICLE IV – INFRASTRUCTURE

All activities to be developed shall respect the facilities of each institution, which shall offer their rooms, laboratories and other spaces in order to provide greater comfort and a better learning environment to students.

ARTICLE V – FINANCIAL CHARGES

This Agreement does not imply any financial cost either to UFPel or ONU

PARAGRAPH ONE: The Specific Agreements may forecast financial expenses, provided that they meet the statutory requirements of each institution.

ARTICLE VI – DURATION

Upon the signing of this MoU by both institutions, it shall enter into force for a period of **five years**, except for prior withdrawal of either party. The agreement may, at any time during its period of validity, be terminated by either party upon written notification 90 days prior to termination.

СТАТТЯ IV – ІНФРАСТРУКТУРА

Усі види діяльності, що розвиваються, повинні враховувати можливості кожного закладу, який повинен запропонувати свої кімнати, лабораторії та інші приміщення для забезпечення більшого комфорту та кращих умов навчання для студентів.

СТАТТЯ V – ФІНАНСОВІ ВИТРАТИ

Ця Угода не передбачає жодних фінансових витрат ні для УФПЕЛ, ні для ОНУ.

ПАРАГРАФ ПЕРШИЙ: Спеціальні договори можуть передбачати фінансові витрати за умови, що вони відповідають нормативним вимогам кожного закладу.

СТАТТЯ VI – ТРИВАЛІСТЬ ДІЇ

Після підписання цього МпВ обома закладами вона набуває чинності протягом **п'яти років**, за винятком випадків попереднього виходу з неї будь-якої зі сторін. Угода може бути розірвана будь-якою зі сторін у будь-який час протягом терміну її дії шляхом письмового повідомлення за 90 днів до розірвання.



Parágrafo Único: o término deste Acordo não acarreta em qualquer sanção financeira ou de outra natureza. As eventuais dúvidas decorrentes da sua execução serão resolvidas administrativamente de comum acordo pelas partes.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA INTERPRETAÇÃO

As controvérsias surgidas na interpretação ou execução do presente Protocolo deverão ser resolvidas integralmente por via administrativa e de comum acordo entre as partes.

CLÁUSULA OITAVA – DA PUBLICIDADE

A publicação deste convênio será efetivada por comunicação no Boletim Oficial de notícias da UFPel.

Concordando na íntegra com as Cláusulas supramencionadas, os representantes legais das Instituições assinam o presente protocolo digitalmente.

As instituições signatárias reconhecem a validade da assinatura digital na medida em que esta cumpre os requisitos legais, respetivamente aplicáveis no país de cada parte signatária, e

PARAGRAPH ONE: The termination of this MoU does not entail any financial penalty or otherwise. Any questions arising from its implementation shall be resolved administratively by mutual consent of the parties.

ARTICLE VII – INTERPRETATION

Any issues arising from the implementation of this agreement shall be resolved administratively by mutual consent.

ARTICLE VIII – PUBLICATION

The publication of this MoU will be effected through communication in the Official News Bulletin of UFPel.

In full agreement with the Clauses mentioned above, the legal representatives of the Institutions digitally sign this protocol.

Therefore, the signing institutions recognize the validity of the digital signature insofar as it meets the legal requirements, respectively applicable in the Country of each signing party. Furthermore, it provides the highest level of security, comprising

ПАРАГРАФ ПЕРШИЙ: Розірвання цього МпВ не тягне за собою жодних фінансових штрафів чи інших санкцій. Будь-які питання, що виникають у зв'язку з його виконанням, вирішуються адміністративно за взаємною згодою сторін.

СТАТТЯ VII – ТЛУМАЧЕННЯ

Будь-які питання, що виникають у зв'язку з виконанням цієї угоди, вирішуються адміністративно за взаємною згодою.

СТАТТЯ VIII – ПУБЛІКАЦІЯ

Публікація цього МпВ буде здійснена шляхом повідомлення в Офіційному інформаційному бюлетені УФПЕЛ.

У повній згоді з вищезазначеними пунктами, законні представники Установ підписують цей протокол цифровим способом.

Таким чином, установи, що підписують, визнають дійсність цифрового підпису, оскільки він відповідає законодавчим вимогам, що застосовуються в країні кожної сторони, що підписує. Крім того, він



fornece o mais alto nível de segurança, compreendendo certificados digitais, os quais asseguram inequivocamente a identidade de quem assina o documento digitalmente, garantindo assim a sua autenticidade e integridade.

Ademais, uma vez que ambas as partes concordam com os conteúdos supramencionados, o quádruplo será assinado em inglês, ucraniano e em português. Em caso de discrepância entre três versões linguísticas prevalece o texto em língua inglesa.

digital certificates, which unequivocally ensure the identity of those who digitally sign the document, thus guaranteeing its authenticity and integrity.

Furthermore, as both parties agree with the contents aforementioned, the quadruplicate will be signed in English, Ukrainian and in Portuguese. In case of discrepancies, English text shall prevail.

забезпечує найвищий рівень безпеки, що включає цифрові сертифікати, які однозначно гарантують особу тих, хто підписує документ цифровим способом, таким чином гарантуючи його автентичність та цілісність. Крім того, оскільки обидві сторони погоджуються з вищезазначеним змістом, чотири примірники будуть підписані англійською, українською та португальською мовами. У випадку розбіжностей, пріоритет надається тексту англійською мовою.

Assinaturas / Signatures / Підписи

**Profa. Ursula Rosa da Silva/ Prof. Ursula Rosa da Silva /
Проф. Урсула Роза да Сільва
Reitora da UFPEL/Rector of UFPEL/Ректор УФПЕЛ**

Local, data/Place, date/Mісто, дата

_____, ____/____/____

**Profa. Maiia Nikolaieva/ Profa. Maiia Nikolaieva /
Проф. Майя Ніколаєва
Reitora interina da ONU/Acting Rector of ONU/ в. о. Ректора ОНУ**

Local, data/Place, date/Mісто, дата

Odesa, *20* / *09* / *2020*

ASSINADO DIGITALMENTE
ERALDO DOS SANTOS PINHEIRO

A conformidade com a assinatura pode ser verificada em:
<http://serpro.gov.br/assinador-digital>

